



ORZO EXPRESS® MIT EINEM NEUEN ÜBERPRÜFBAREN VENTIL

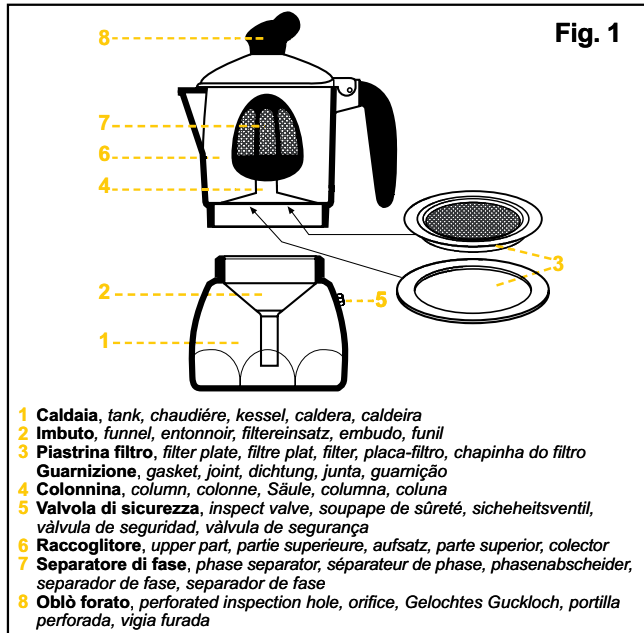
In einigen Fällen kommt es durch das Trinkwasser zu Kalkablagerungen im Loch des Ventils Ihrer Kaffeemaschine: in der Folge kann sich das Ventil verstopfen und das Gerät funktioniert nicht mehr gut. Mit dem neuen überprüfbaren Ventil können unangenehme Kalkablagerungen verhindert werden, indem man den kleinen Kolben, der aus dem Ventil ragt, betätigt: es genügt, den Kolben während des normalen Waschvorganges entlang seiner Achse hin und her zu bewegen. Ein effizientes Ventil führt zum besseren Funktionieren der Kaffeemaschine und zu einem optimalen Endergebnis.

ORZO EXPRESS® PRESENTA UNA NUEVA VÁLVULA REVISABLE

En algunos casos el agua potable produce depósitos de cal en el orificio de la válvula de la cafetera: las consecuencias son el riesgo de obturación de la válvula y el mal funcionamiento del producto. Con la nueva válvula revisable el inconveniente de las obstrucciones de cal se puede evitar haciendo palanca en el pistoncito que sobresale de la válvula: basta con mover el pistoncito a lo largo de su eje durante las normales operaciones de lavado. La válvula, utilizada eficientemente, permite mejorar el funcionamiento de la cafetera y optimizar el resultado final.

ORZO EXPRESS® APRESENTA UMA NOVA VÁLVULA INSPECCIONÁVEL

Em alguns casos, a água potável causa um depósito de calcário no furo da válvula da cafeteira: as consequências são o risco de obstrução da válvula e de mau funcionamento do produto. Com a nova válvula inspeccionável, para se evitarem inconvenientes oclusões de calcário, basta soerguer o pistãozinho que sai da válvula: durante as normais operações de lavagem, é suficiente deslizar o pistãozinho ao longo do seu eixo. Utilizada em condições de eficiência, a válvula consente um melhor funcionamento da cafeteira e o aperfeiçoamento do resultado final.



Orzo Express®

- ORZO EXPRESS® è la caffettiera creata per preparare un sano e naturale orzo espresso, dedicata a soddisfare le esigenze di una clientela attenta alla salute e alla buona forma. Orzo Express Bialetti® il gusto e il benessere dell'orzo, per regalarsi in ogni momento della giornata una piacevole pausa.
- ORZO EXPRESS® is the coffee maker designed to prepare a healthy and natural barley express and to satisfy the requirements of consumers who are increasingly attentive to their health and well-being. Orzo Express Bialetti® the taste and well-being of barley, to give oneself the pleasure of a break at any time of the day.
- ORZO EXPRESS® est la cafetière conçue pour préparer un café d'orge expresso sain et naturel, pensée pour répondre aux attentes d'une clientèle attachée à la santé et au soin de la forme. Orzo Express Bialetti®, le goût d'une boisson saine, pour s'offrir une pause agréable à n'importe quel moment de la journée.
- ORZO EXPRESS® ist die Kaffeekanne, mit der Sie einen gesunden, natürlichen Malzespresso zubereiten können. Sie wird den Anforderungen eines Käuferkreises gerecht, der auf Gesundheit und gute Konstitution achtet. Orzo Express Bialetti®, der Geschmack und das Wohlbefinden des Malzkaffees, um sich jederzeit im Laufe des Tages eine angenehme Pause zu gönnen.
- ORZO EXPRESS® es la cafetera creada para preparar una sana y natural cebada exprés, pensada para satisfacer las exigencias de una clientela atenta a la salud y a la buena forma. Orzo Express Bialetti® el placer de una bebida sana, para disfrutar en cada momento del día una agradable pausa.
- ORZO EXPRESS® é a cafeteira criada para preparar uma sã e natural cevada expresso, dedicada a satisfazer as exigências de uma clientela atenta à saúde e à boa forma. Orzo Express Bialetti® o prazer e o bem-estar da cevada, para proporcionar a si mesmo, em qualquer momento do dia, uma agradável pausa.

Guarnizione + Piastrina	Imbuto	Manico
Rubber Seal + Filter Plate	Funnel	Handle
Garniture + Filtre	Entonnoir	Manche
Dichtung + Kleiner Filter	Filtereinsatz	Griff
Guarnición + Filtro	Embudo	Asa
Guarnição + Plaqueta	Funil	Cabo

- Scegliete soltanto parti di ricambio originali e conformi al modello in uso.
- Decadimento di ogni garanzia in caso di sostituzione di parti o accessori con materiale non originale.
- Choice spare parts up to the model in use.
- The guarantee is no longer valid should any parts or accessories be replaced with other than original spare-parts.
- Choisissez toujours pièces de réchange conformes au model en usage.
- Toute garantie tombe en cas de remplacement de pièces ou d'accessoires par un matériel non original.
- Kaufen Sie nur Ersatzteile, die genau zum benutzten Modell passen.
- Die Garantie verfällt, falls Teile oder Zubehör nicht durch Originalersatzteile ersetzt werden.
- Utilice únicamente repuestos originales iguales al modelo que se posee.
- La garantía carece de validez en caso de sustitución de piezas o accesorios con materiales no originales.
- Assegure-se que as peças de reposição sejam iguais às originais.
- Perda de validade da garantia em caso de substituição de partes ou acessórios, com material não original.



Orzo Express®

ISTRUZIONI D'USO
DIRECTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS
GEBRAUCHSANWEISUNG
ISTRUCCIONES DE USO
INSTRUÇÕES



Servizio consumatori

800-014407

Only for Italy

BIALETTI
INDUSTRIE

Via Fogliano 1 • 25030 Coccaglio (BS) • Italy

ITA IMPORTANTE: LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO.

AL PRIMO UTILIZZO

Dopo aver tolto il prodotto dalla scatola, assicurarsi che sia integro e completo in tutti i suoi componenti e che gli stessi siano nella loro esatta posizione (Fig. 1). Lavare il prodotto prima dell'uso. Eseguire alcune produzioni a perdere.

PREPARAZIONE

- Riempire d'acqua fredda la caldaia, fino alla tacca di riferimento segnata all'interno della caldaia.
- Inserire il filtro ad imbuto nella caldaia e riempirla d'orzo macinato, senza premerlo ed avendo cura di non lasciare residui di polvere sui bordi dell'imbuto e della caldaia.
- Avvitare il raccoglitore alla caldaia, senza fare leva sul manico.

- Appoggiare Orzo Express sulla fonte di calore piccola con fiamma alta, nel caso di utilizzo su piastra elettrica o vetroceramica regolare su potenza media.

- Dopo alcuni minuti l'orzo uscirà dalle maglie del separatore di fase, attendere finché il raccoglitore sia colmo, quindi procedere al versamento in tazza come una normale caffettiera.

- Dopo l'uso, sciacquare il separatore e rimetterlo sulla colonnina senza forzare.

AVVERTENZE E PRECAUZIONI

- Non lavare in lavastoviglie.
- Non utilizzare per la pulizia detersivi e/o materiali abrasivi.
- Durante il funzionamento, tenere il prodotto lontano dalla portata dei bambini.

- Non utilizzare mai il prodotto senza acqua in caldaia.
- La caldaia è stata progettata per funzionare solo con acqua.
- Utilizzare esclusivamente polvere d'orzo macinato. Non utilizzare mai altri estratti: orzo solubile, caffè, polveri di cacao, camomille o altri infusi solubili.

- Non lasciare Orzo Express sulla fonte di calore dopo la completa produzione della bevanda.
- A fine preparazione evitare di toccare le superfici calde, ma utilizzare il manico e non aprire il prodotto prima di averlo raffreddato.
- Assicurarsi che durante il funzionamento la valvola di sicurezza non sia orientata verso l'utente.

PULIZIA E MANUTENZIONE

- Per lavare il raccoglitore, l'imbuto e la caldaia, sciacquare sotto il getto d'acqua del rubinetto, ed eventualmente pulire con spugna morbida.
- Evitare l'utilizzo di detersivi abrasivi e il lavaggio in lavastoviglie.
- Periodicamente pulire con cura anche l'interno della colonnina.

- Pulire a fondo il separatore di fase, sfilando dalla colonnina e ponendolo rovesciato sotto il getto di acqua corrente.
- Riporre il prodotto solo quando le sue pareti saranno ben asciutte, avendo cura di non avvitare a fondo le sue pareti.

- Controllare periodicamente i componenti, quando rivelano segni di usura o deterioramento procedere alla sostituzione.

FRA IMPORTANT: LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS AVANT L'EMPLOI.

PREMIÈRE UTILISATION

Après avoir extrait l'appareil de sa boîte, s'assurer qu'il soit en parfait état et que tous les composants soient bien placés (Fig. 1). Laver l'appareil avant de l'utiliser. Préparer quelques cafés d'orge à ne pas consommer.

PRÉPARATION

- Verser de l'eau froide dans la chaudière, jusqu'à la marque de référence placée dans la chaudière.
- Insérer le filtre entonnoir dans la chaudière et le remplir d'orge moulu, sans presser, en ayant soin de ne pas laisser de résidus de mouture sur les bords de l'entonnoir et de la chaudière.
- Visser la partie supérieure sur la chaudière sans faire levier sur la poignée.
- Placer Orzo Express sur la petite source de chaleur, flamme haute; en cas d'utilisation d'une plaque électrique ou vitrocéramique, régler sur une puissance moyenne.
- Au bout de quelques minutes, le café d'orge sort par les mailles du séparateur de phase, attendre que la partie supérieure soit pleine, puis verser le produit dans la tasse comme dans le cas d'une cafetière normale.

- Après l'utilisation, rincer le séparateur et le remettre sur la colonne sans forcer.

AVERTISSEMENTS ET PRÉCAUTIONS

- Ne laver pas au lave-vaisselle.
- N'utiliser pas de détergents et/ou de produits abrasifs pour le nettoyage.
- Pendant le fonctionnement, tenir le produit hors de portée des enfants.

- N'utiliser jamais le produit sans avoir préalablement rempli d'eau la chaudière.
- La chaudière a été conçue pour fonctionner exclusivement avec de l'eau.
- Utiliser uniquement de l'orge moulu. N'utiliser jamais d'autres produits: orge soluble, café, cacao, camomille ou autres infusions solubles.
- Ne laisser pas Orzo Express sur la source de chaleur après que la production de la boisson s'est terminée.
- Après avoir préparé la boisson, éviter de toucher les surfaces chaudes et utiliser la poignée. N'ouvrir pas le produit avant qu'il ne soit bien refroidi.
- S'assurer que durant le fonctionnement, la soupape de sûreté n'est pas orientée vers l'utilisateur.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

- Rincer la partie supérieure, le filtre entonnoir et la chaudière à l'eau courante et si nécessaire nettoyer à l'aide d'une éponge douce.
- Éviter l'emploi de détergents abrasifs et le lavage au lave-vaisselle.
- Périodiquement, nettoyer minutieusement l'intérieur de la colonne.

- Nettoyer à fond le séparateur de phase en extrayant la colonne et en la plaçant à l'envers sous le jet d'eau courante.

- Ne pas ranger l'appareil avant que toutes les parois ne soient parfaitement sèches, veiller à ne pas visser à fond la partie supérieure et la chaudière.

- Contrôler périodiquement les différents composants, les remplacer s'ils présentent des signes d'usures ou de détérioration.

ESP IMPORTANTE: LEER ATENTAMENTE LAS INSTRUCCIONES ANTES DE USARLA.

PRIMER USO

Después de haber sacado el producto de la caja, verifique que esté íntegro y con todos sus componentes, colocados en su posición exacta (Fig. 1). Lavar el producto antes del uso. Efectuar algunas producciones de prueba que no se utilicen.

PREPARACIÓN

- Llene la caldera de agua fría, hasta la marca de referencia indicada en la caldera.
- Introduzca el filtro cónico en la caldera y llénelo con cebada molida, sin prensarlo, teniendo cuidado de no dejar residuos de polvo en los bordes del filtro y de la caldera.
- Enrosque el recipiente superior a la caldera, sin hacer fuerza sobre el mango.
- Colocar Orzo Express sobre una fuente de calor pequeña con llama alta, en caso de utilización sobre placa eléctrica o vitrocerámica regular sobre la potencia media.
- Después de algunos minutos la cebada saldrá por las mallas del separador de fase, esperar hasta que el recipiente esté lleno, entonces verter en la taza como con una normal cafetera.

- Después del uso, enjuagar el separador y colocarlo de nuevo sobre la columna sin forzar.

ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES

- No lave el producto en lavavajillas.
- Non lo limpie con detersigenti né con materiali abrasivi.
- Durante el funcionamiento, mantenga el producto fuera del alcance de los niños.

- Jamás utilice el producto sin agua en la caldera.
- La caldera ha sido proyectada para ser utilizada exclusivamente con agua.
- Utilice solamente polvo de cebada molida. Jamás utilice otros productos: cebada soluble, café, polvo de cacao, manzanilla u otras infusiones solubles.
- No deje Orzo Express sobre la fuente de calor después de la producción completa de la bebida.
- Una vez finalizada la preparación, evite tocar las superficies calientes, utilice el mango y no abra el producto antes de que se enfríe.
- Verifique que la válvula de seguridad no esté dirigida hacia el utilizador durante el funcionamiento del producto.

LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

- Enjuague el recipiente superior, el filtro cónico y la caldera con agua corriente y, si es necesario, límpiela con una esponja suave.
- Evite utilizar detergentes abrasivos y lavar en lavavajillas.
- Periódicamente limpie con cuidado también el interior de la columna.

- Limpie a fondo el separador de fase, extrayéndolo de la columna y poniéndolo volcado debajo del chorro de agua corriente.

- Guarde de nuevo el producto solamente cuando sus paredes estén bien secas, teniendo cuidado de no enroscar el recipiente y la caldera a fondo.

- Controle periódicamente los componentes y, en caso de desgaste o deterioro, sustitúyalos.



ORZO EXPRESS® PRESENTA UNA NUOVA VALVOLA ISPEZIONABILE

In alcuni casi l'acqua potabile comporta depositi di calcare nel foro della valvola della caffettiera: le conseguenze sono il rischio di otturazione della valvola e di malfunzionamento del prodotto. Con la nuova valvola ispezionabile l'inconveniente delle occlusioni di calcare è evitabile utilizzando il pistoncino che fuoriesce dalla valvola: è sufficiente durante le normali operazioni di lavaggio muovere il pistoncino lungo il suo asse. La valvola, utilizzata in condizioni di efficienza, consente un miglioramento del funzionamento della caffettiera e l'ottimizzazione del risultato finale.

ORZO EXPRESS® FEATURES A NEW INSPECTABLE VALVE

In some cases drinking water can leave behind calcium deposits in the opening found on a coffee maker's valve. The consequences of this are a risk of blockage of the valve and product malfunction. The new inspectable valve means the problem of blockage caused by calcium deposits can be avoided by actioning the piston which sticks out of the valve. All you have to do is move the piston along its axis while washing the product as normal. When used in the right conditions the valve allows the coffee maker to function more efficiently and for optimisation of the end result.

ORZO EXPRESS® PRESENTE UNE NOUVELLE SOUPAPE CONTROLABLE

L'eau potable peut parfois être source de dépôts calcaires au niveau du petit trou de la cafetière, ce qui peut entraîner l'obturation de la soupape et ainsi un mauvais fonctionnement de l'appareil. Dites "Non!" aux bouchons calcaires avec la nouvelle soupape contrôlable en actionnant simplement le piston qui ressort de la soupape. Il suffit de le faire bouger le long de son axe pendant les opérations de lavage traditionnelles. En faisant bon usage de cette soupape, vous améliorerez le fonctionnement de votre cafetière et optimiserez le résultat final.

ENG IMPORTANT: READ THE INSTRUCTIONS FOR USE CAREFULLY BEFORE USING.

WHEN USING THE FIRST TIME

After removing the product from the box, make sure it is not damaged and all components are present and in the correct position (Fig. 1). Wash the product before using it. Make and discard some pots of coffee.

PREPARATION

- Fill the heater unit with cold water, up to the reference notch indicated inside the heater unit.
- Insert the funnel filter in the heater unit and fill with ground barley. Do not press the barley down and be careful not to leave any bits of powder on the edges of the funnel filter and heater unit.

- Screw the upper part onto the heater unit without putting any pressure on the handle.
- Place the Orzo Express on a small gas ring with a high flame. When using the product on electric or ceramic plate, adjust to medium heat.
- After a few minutes the barley coffee will rise through the phase separator, wait until the upper part is full, then pour the coffee as for any other coffee maker.

- After use, rinse the separator and replace it on the column without pressure.

WARNINGS AND PRECAUTIONS

- Do not wash in the dishwasher.
- Do not use abrasive cleaning detergents or materials.
- Keep the product out of the reach of children when in use.

- Never use the product without water in the heater unit.
- The heater unit has been designed to be used with water only.
- Only use ground barley. Never use other extracts: soluble barley, cocoa powder, camomile or other soluble infusion.
- When the barley is ready, do not leave Orzo Express on the heat source.
- When the barley is ready, avoid touching hot surfaces but use the handle. Do not open the product until it has cooled down.

- When in use, make sure that the safety valve is not pointing towards the user.

CLEANING AND MAINTENANCE

- Rinse the upper part, the funnel filter and the heater unit under the tap and, if necessary, clean with a soft sponge.
- Avoid using abrasive detergents and do not wash in the dishwasher.
- Periodically carefully clean the inside of the column.

- Carefully clean the phase separator, removing it from the column and rinsing it inside down under running water.
- Put the device away only when it is completely dry, making sure not to completely screw the upper part and the heater unit.

- Regularly check the components, replace them when they show signs of wear and tear.

DEU WICHTIG: LESEN SIE DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR DEM GEBRAUCH AUFMERKSAM DURCH.

ERSTER GEBRAUCH

Nachdem Sie das Produkt aus dem Karton genommen haben, kontrollieren Sie, dass es unbeschädigt, alle Teile vollständig sind und sich in der richtigen Position befinden (Abb. 1). Reinigen Sie das Produkt vor dem Gebrauch mit Wasser. Bereiten Sie einige Tassen zu, die Sie dann wegschütten.

VORBEREITUNG

- Füllen Sie den Erhitzer-Behälter mit kaltem Wasser bis zur im Erhitzer-Behälter angebrachten Markierung.
- Setzen Sie den Trichter in den Erhitzer-Behälter ein. Füllen Sie nun den gemahlenen Malzkaffee locker und ohne zu pressen in den Trichter. Achten Sie dabei darauf, dass keine Kaffeepulver an den Kanten des Trichters und des Erhitzer-Behälters zurückbleiben.
- Schrauben Sie Aufsatz und Erhitzer-Behälter zusammen, ohne dabei den Griff als Hebel zu benutzen.

- Stellen Sie Orzo Express bei starker Flamme auf eine kleine Wärmequelle. Bei Elektroplatte oder Ceranfeld stellen Sie die mittlere Stufe ein.
- Nach einigen Minuten tritt der Malzkaffee durch den Phasenabscheider hindurch aus. Warten Sie, bis der Aufsatz voll ist und gießen Sie sich dann wie bei einer normalen Kaffeemaschine eine Tasse Malzkaffee ein.
- Nach dem Gebrauch spülen Sie den Abscheider aus und setzen ihn ohne Kraftaufwand erneut auf das kleine Rohr.

HINWEISE UND VORSICHTSMASSNAHMEN

- Nicht in der Spülmaschine spülen.
- Verwenden Sie keine Spül- bzw. Scheuermittel zur Reinigung.
- Während des Betriebs ist das Produkt für

Kinder unzugänglich aufzubewahren.
- Das Produkt nie ohne Wasser im Erhitzer-Behälter betreiben.
- Der Erhitzer-Behälter ist nur für den Betrieb mit Wasser konzipiert.
- Verwenden Sie ausschließlich gemahlenes Malzkaffeepulver. Verwenden Sie keinesfalls andere Extrakte wie löslichen Malzkaffee, Kaffee, Kakaopulver, Kamille oder andere Instant-Pulver.
- Lassen Sie Orzo Express nicht auf der Wärmequelle stehen, nachdem die Kaffeeverbereitung abgeschlossen ist.
- Nach der Zubereitung berühren Sie keinesfalls die heißen Oberflächen, sondern verwenden den Griff. Öffnen Sie das Produkt erst nach dem Abkühlen.
- Vergewissern Sie sich, dass das Sicherheitsventil während des Betriebs nicht auf den Nutzer gerichtet ist.

REINIGUNG UND PFLEGE

- Spülen Sie Aufsatz, Trichter und Erhitzerbehälter unter fließendem Wasser aus. Reinigen Sie ggf. mit einem weichen Schwamm.
- Vermeiden Sie den Gebrauch von Scheuermitteln und das Spülen in der Spülmaschine.
- Reinigen Sie von Zeit zu Zeit auch das Innere des kleinen Rohrs sorgfältig.
- Reinigen Sie den Phasenabscheider gründlich, indem Sie das kleine Rohr herausnehmen und es kopfüber unter fließendes Wasser halten.
- Stellen Sie das Produkt erst dann weg, wenn dessen Wände gut trocken sind und achten Sie darauf, Aufsatz und Erhitzerbehälter nicht fest aufeinander zu schrauben.
- Kontrollieren Sie in regelmäßigen Abständen die Einzelteile, bei Abnutzungs- oder Zersetzungserscheinungen müssen sie ausgetauscht werden.

POR IMPORTANTE: LER ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES ANTES DA UTILIZAÇÃO.

NA PRIMEIRA UTILIZAÇÃO

Depois de ter extraído o produto da caixa, assegurar-se que esteja íntegro e completo de todos os seus componentes e que estes últimos estejam colocados correctamente (Fig. 1). Lavar o produto antes da utilização. Fazer algumas produções para deitar fora.

PREPARAÇÃO

- Encher a caldeira de água fria, até ao entalhe de referência marcado dentro da caldeira.
- Introduzir o filtro de funil na caldeira e enchê-lo de cevada moída, sem o pressionar, tendo o cuidado para não deixar resíduos de pó nos bordos do filtro de funil e da caldeira.
- Atarraxar o recolhedor à caldeira, sem fazer força na asa.
- Apoiar a Cevada Express na fonte de calor pequena com a chama alta, no caso de utilização sobre placa eléctrica ou vitrocerâmica colocar a regulação na potência média.
- Após alguns minutos a cevada sairá pelas malhas do separador de fase, esperar até que o recolhedor esteja cheio, em seguida deitá-lo na chávena como uma normal cafeteira.

- Depois da utilização, enxaguar o separador e tomar a colocá-lo na coluna sem fazer força.

OBSERVAÇÕES E PRECAUÇÕES

- Não lavar na máquina de lavar louças.
- Não utilizar para a limpeza detergentes e/ou materiais abrasivos.
- Durante o funcionamento, manter o produto longe do alcance das crianças.

- Nunca utilizar o produto sem água na caldeira.
- A caldeira foi projectada para funcionar somente com água.
- Utilizar exclusivamente pó de cevada moída. Nunca utilizar outros extractos: cevada solúvel, café, cacau em pó, camomilas ou outras infusões solúveis.
- Não deixar Cevada Express sobre a fonte de calor depois da completa produção da bebida.
- Ao fim da preparação, evitar de tocar as superfícies quentes, mas utilizar a pega e não abrir a cafeteira antes que a mesma se tenha arrefecido.
- Assegurar-se que durante o funcionamento a válvula de segurança não esteja orientada para o utente.

LIMPEZA E MANUTENÇÃO

- Enxaguar o recolhedor, o filtro de funil e a caldeira debaixo do jacto de água da torneira e, eventualmente, limpar com uma esponja macia.
- Evitar a utilização de detergentes abrasivos e a lavagem na máquina de lavar louças.
- Limpar periodicamente com cuidado também a parte de dentro da coluna.
- Limpar em profundidade o separador de fase, desenhando-o da coluna e colocando-o revirado debaixo do jacto de água corrente.
- Tornar a pôr o produto na sua sede, só quando as suas paredes estiverem bem secas, tendo o cuidado de não atarraxar a fundo o recolhedor e a caldeira.
- Controlar periodicamente os componentes e no caso de desgaste ou deterioração prover à sua substituição.